

CONVENTION ENTRE
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR
ET
L'UNIVERSITE DE RATISBONNE
(UNIVERSITÄT REGENSBURG)

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER
UNIVERSITÄT REGENSBURG

UND

UNIVERSITÉ
CÔTE D'AZUR

Conformément à l'accord-cadre signé par Université Côte d'Azur et l'Université de Ratisbonne en date du 27 septembre 2011, renouvelé le.....,

Bezugnehmend auf den Rahmenvertrag zwischen der Universität Regensburg und Université Côte d'Azur vom 27. September 2011,,

Suite à la parution du Décret n° 2019-785 du 25 juillet 2019, l'Université Nice Sophia Antipolis ayant disparu, ses droits et obligations ont entièrement été transférés à Université Côte d'Azur au 01.01.2020.

Infolge der Veröffentlichung des Dekrets Nr. 2019-785 vom 25. Juli 2019, mit dem die Université Nice Sophia Antipolis aufgelöst wurde, sind ihre Rechte und Pflichten am 01.01.2020 vollständig auf die Université Côte d'Azur übergegangen.

Vu les normes en vigueur dans les pays concernés,

Auf der Grundlage der jeweils geltenden Vorschriften,

Vu le Règlement des études de l'Université de Ratisbonne (Studienordnung der Deutsch-Französischen Studien der Universität Regensburg),

auf der Grundlage der Prüfungs- und Studienordnung für den Bachelorstudiengang Deutsch-Französische Studien/Études franco-allemandes an der Universität Regensburg,

Vu le Règlement des études d'Université Côte d'Azur, adopté par le Comité de Pilotage de l'EUR CREATES le 30 mars 2020,

auf der Grundlage der Studienordnung der Université Côte d'Azur (Règlement des études d'Université Côte d'Azur), angenommen vom EUR CREATES-Lenkungsausschuss am 30. März 2020

Il est convenu et établi ce qui suit

wird Folgendes vereinbart

Article 1

Artikel 1

Les universités susmentionnées gèrent en commun un cursus intégré de niveau licence intitulé 'Études franco-allemandes / 'Deutsch-Französische Studien', soutenu par l'Université Franco-Allemande (UFA). Ce parcours de formation intégrée conduit à la délivrance de deux diplômes :

Die oben genannten Hochschulen betreuen gemeinsam einen durch die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) unterstützten integrierten Bachelorstudiengang „Deutsch-Französische Studien / Études franco-allemandes“. Dieser integrierte Studiengang führt zum Erwerb zweier Diplome gemäß den jeweils geltenden Regelungen:

Licence Langues étrangères appliquées (anglais, allemand – parcours « Etudes franco-allemandes »), délivré par Université Côte d'Azur.

- Bachelor of Arts „Deutsch-Französische Studien: Wirtschaft und Recht“, von der Universität Regensburg verliehen.

Bachelor „Deutsch-Französische Studien: Wirtschaft und Recht“, délivré par l'Université de Ratisbonne.

- Licence Langues étrangères appliquées (anglais, allemand – parcours « Etudes franco-allemandes »), von Université Côte d'Azur verliehen.

Afin d'obtenir le soutien de l'Université Franco-Allemande, les deux universités partenaires déposent auprès de cette dernière,

Beide Hochschulen reichen bei der DFH, und

au rythme fixé par elle, une demande commune « de prolongation de soutien pour la mise en œuvre d'un cursus intégré franco-allemand binational ».

zwar in den von ihr festgelegten Abständen, einen „Antrag auf Weiterförderung eines deutsch-französischen binationalen Studiengangs“ ein, um sich die Unterstützung der DFH zu sichern.

Article 2

Peuvent participer et s'inscrire à ce programme les étudiant.e.s des cursus suivants :

Université Côte d'Azur :
Les étudiant.e.s inscrits en L1 de Langues étrangères appliquées (anglais, allemand).

Université de Ratisbonne : Cursus Licence en Etudes franco-allemandes / Deutsch-Französische Studien.

Artikel 2

Zur Teilnahme an und Einschreibung in diesem Programm berechtigt sind Studierende, die in folgenden Studiengängen immatrikuliert sind:

Universität Regensburg: Bachelorstudiengang Deutsch-Französische Studien/Études franco-allemandes.

Universität Côte d'Azur: 1. Semester des Studiengangs „Langues étrangères appliquées (anglais, allemand)“.

Article 3

Les étudiant.e.s font acte de candidature :

- à Université Côte d'Azur : par l'indication du vœu correspondant sur la plate-forme « ParcoursSup », puis, durant le Semestre 1 du L1, auprès du responsable de programme, au sens de l'UFA.
- à l'Université de Ratisbonne : durant le semestre d'été précédant l'année universitaire au cours de laquelle les étudiant.e.s veulent commencer leurs études, et au plus tard au 30 juin de cette même année, auprès du responsable de programme, au sens de l'UFA .

La sélection de chaque promotion d'étudiant.e.s est effectuée par une commission composée de professeurs issus des deux établissements partenaires, lesquels mettront tout en œuvre pour atteindre les objectifs affichés par l'UFA, à savoir des

Artikel 3

Die Bewerbung soll gerichtet werden:

- an der Universität Regensburg: im Sommersemester, das dem Beginn des Studiums vorausgeht, spätestens jedoch bis zum 30. Juni des Jahres, in dem die Studierenden ihr Studium aufnehmen möchten, an den Programmbeauftragten (im Sinne der DFH).
- an der Universität Côte d'Azur: durch die Angabe eines entsprechenden Studienwunsches auf der Plattform „ParcoursSup“, in der Folge dann im Laufe des ersten Semesters des o.g. Studiengangs an den Programmbeauftragten (im Sinne der DFH).

Die Auswahl jeder Jahrgangsgruppe der Studierenden wird von einer aus Hochschullehrern der beiden Partnerhochschulen zusammengesetzten Auswahlkommission getroffen. Dabei streben beide Hochschulen an, die von der DFH vorgeschriebene

promotions communes d'au moins cinq étudiant.e.s originaires de chacun des deux établissements.

Article 4

Les jurys chargés de délivrer les diplômes spécifiés à l'article 1 sont composés selon les règles propres à chaque université. Un membre de l'université partenaire pourra être invité à participer à ces jurys afin de former un jury commun au sens de l'UFA.

Article 5

Les étudiants sélectionnés à l'issue de la procédure décrite à l'article 3 effectuent les deux premiers semestres de leur cursus dans leur université d'origine. Ils forment à partir du troisième semestre une cohorte commune, tout d'abord à Université Côte d'Azur (semestre 3 et 4), puis à l'Université de Ratisbonne (semestres 5 et 6). Ils constituent cependant dès le début du cursus une promotion commune.

Les étudiants originaires de et sélectionnés par l'Université de Ratisbonne sont, après validation par Université Côte d'Azur, dispensés de la procédure de validation d'acquis en vue de leur inscription en L2 à Université Côte d'Azur.

Lors de la phase de mobilité (semestres 3 et 4 pour les étudiants originaires de Regensburg, semestres 5 et 6 pour les étudiants originaires de Nice), les étudiant.e.s demeurent inscrit.e.s et s'acquittent des droits éventuels de scolarité auprès de leur université d'origine ; ils sont parallèlement inscrits dans l'université d'accueil où ils sont dispensés des droits éventuels de scolarité, à l'exception des contributions obligatoires et frais administratifs spécifiques. En outre, les étudiant.e.s originaires de Regensburg doivent, à l'issue du L2, s'inscrire dans les délais prescrits en L3 à Université Côte d'Azur afin de ne pas perdre le droit à

Mindestzahl von jeweils fünf deutschen und französischen Studierenden zu erreichen.

Artikel 4

Die Abschlussgrade werden von der jeweiligen Partneruniversität verliehen. Für die Organisation und Durchführung der Prüfungen sind die jeweiligen Prüfungsausschüsse zuständig. Ein Mitglied der Partneruniversität kann in den Prüfungsausschuss aufgenommen werden.

Artikel 5

Die gemäß Art. 3 zum integrierten Studiengang zugelassenen Studierenden belegen Semester 1 und 2 an der jeweiligen Heimathochschule. Ab dem 3. Semester studieren sie gemeinsam, zunächst an der Universität Côte d'Azur (Semester 3 und 4), anschließend an der Universität Regensburg (Semester 5 und 6). Sie bilden jedoch von Studienbeginn an eine gemeinsame Jahrgangsgruppe.

Die von der Universität Regensburg ausgewählten und von der Universität Côte d'Azur validierten Studierenden unterliegen nicht dem Verfahren der „validation d'acquis“, um die Immatrikulation in L2 an der Universität Côte d'Azur anzustreben.

Während der Mobilitätsphase (Semester 3 und 4 für die Studierenden aus Regensburg, Semester 5 und 6 für die Studierenden aus Nizza) bleiben die Studierenden an der jeweiligen Heimathochschule immatrikuliert und entrichten dort die geltenden Gebühren und Beiträge; parallel dazu werden sie an der Partnerhochschule immatrikuliert, wo sie von etwaigen Studiengebühren befreit werden, mit Ausnahme der geltenden Sozialbeiträge und administrativen Gebühren.

Außerdem sollen sich die Studierenden aus Regensburg nach Ablauf des L2 rechtzeitig an der Universität Côte d'Azur für das L3 rückmelden, um ihren Anspruch auf den

l'obtention du diplôme de licence à l'issue du parcours.

Durant la phase de mobilité, les étudiant.e.s perçoivent de la part de l'UFA une bourse dont le montant est déterminé par le Conseil d'université de cette dernière. De même une bourse de stage pourra être attribuée aux étudiant.e.s dans le cadre du stage obligatoire qu'ils doivent effectuer entre la 2^{ème} et la 3^{ème} année du parcours.

Erwerb der „licence“ nach Ablauf der hierfür vorgesehenen Studienzeit zu wahren.

Die DFH gewährt den Studierenden eine Mobilitätsbeihilfe, deren Höhe vom Beirat der DFH festgelegt wird. Die Studierenden können ebenso eine Beihilfe im Rahmen des obligatorischen Praktikums erhalten, das die Studierenden zwischen dem 2. und dem 3. Studienjahr zu absolvieren haben.

Article 6

L'UFA prévoit dans son règlement l'obtention simultanée de deux diplômes, français et allemand, sans allongement de la durée des études. Aussi, les établissements partenaires s'engagent à en informer les étudiant.e.s du cursus 'Études franco-allemandes' / 'Deutsch-Französische Studien' et à leur recommander de valider ledit cursus en l'espace de six semestres, en référence à la durée moyenne du parcours licence/Bachelor. En cas de dépassement de cette durée de 6 semestres, les étudiants concernés devront renouveler, à l'issue du semestre 6, leur inscription en L3 à Université Côte d'Azur afin de ne pas perdre à l'issue du parcours le droit à l'obtention du diplôme de licence.

Artikel 6

Die DFH sieht in ihrer Geschäftsordnung den gleichzeitigen Erwerb des deutschen und des französischen Diploms ohne Überschreitung der Studienregelzeit vor. In Anbetracht dieses Sachverhalts, auf den sie aufmerksam gemacht werden sollen, wird den Studierenden des Studiengangs 'Deutsch-Französische Studien' / 'Études franco-allemandes' von beiden Partnerhochschulen empfohlen, diesen innerhalb der für den 'Bachelor' und die 'Licence' vorgeschriebenen Regelstudienzeit von sechs Semestern zu absolvieren. Im Falle einer Überschreitung der Dauer von sechs Semestern müssen sich die betreffenden Studierenden nach Ablauf des 6. Semesters an der Universität Côte d'Azur erneut im 3. Jahr rückmelden, um ihren Anspruch auf Erwerb der 'licence' nach Ablauf der hierfür vorgesehenen Studienzeit zu wahren.

Article 7

Le suivi pédagogique et scientifique des étudiant.e.s est assuré par les responsables compétents de chaque établissement, notamment par les responsables de programmes désignés.

La reconnaissance mutuelle des enseignements dispensés est assurée sur la base d'une maquette commune figurant en annexe.

Artikel 7

Die pädagogische und fachliche Betreuung der Studierenden wird durch Verantwortliche an den Partnerhochschulen, insbesondere durch die Programmbeauftragten gesichert.

Die gegenseitige Anerkennung von Leistungsnachweisen erfolgt auf der Grundlage eines gemeinsamen Studienplans (s. tabellarische Darstellung im Anhang).

Article 8

Chaque université partenaire délivre à l'étudiant le diplôme mentionné à l'article 1, selon les normes en vigueur dans le pays concerné.

La nature, le niveau et le contenu des qualifications seront détaillés dans un « supplément au diplôme », notamment dans son point 6 (« renseignements complémentaires »).

Au vu de ces deux diplômes, chaque étudiant se voit délivrer par l'UFA un Certificat attestant du caractère intégré et interculturel du cursus.

Artikel 8

Jede Partnerhochschule verleiht den einzelnen Studierenden das in Art. 1 genannte Diplom gemäß den jeweils bei ihr geltenden Regelungen.

Die Prüfungsleistungen werden in einem Diploma-Supplement dokumentiert, welches die binationalen Anteile der Studienleistungen im Punkt 6. „Additional Information“ benennt.

Auf der Grundlage der beiden erworbenen Diplome wird von der DFH ein Zertifikat ausgestellt, das den integrierten und interkulturellen Charakter des Studiengangs dokumentiert.

Article 9

La présente convention prendra effet à la date de sa signature pour une première durée de trois ans. Lors de la prochaine accréditation par le Ministère de l'Enseignement supérieur de la Recherche et de l'Innovation, la convention pourra être prolongée pour une période de cinq ans après signature d'un nouvel accord et sera renouvelable d'un commun accord à la date anniversaire par période de cinq ans, en fonction des évaluations réalisées par les responsables de programme et par l'Université franco-allemande selon le rythme fixé par le règlement de cette dernière. La convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des deux parties en observant un préavis de six mois.

Les deux parties s'engagent à coopérer dans le cadre du contrôle de l'assurance qualité tel qu'il est mis en place par Université Côte d'Azur et par l'Université de Ratisbonne et à satisfaire aux exigences dudit contrôle dans le cadre des réglementations spécifiques à chacun des deux pays.

Artikel 9

Die Vereinbarung tritt mit dem Datum ihrer Unterzeichnung durch die zuständigen Instanzen der beiden Vertragspartner für eine Dauer von zunächst zwei Jahren in Kraft. Nach der Akkreditierung durch das fz. Ministerium wird die Laufzeit auf fünf Jahre erhöht. Er kann nach dem gleichen Verfahren um die fünfjährige Laufzeit verlängert werden. Jeder der beiden Vertragspartner ist berechtigt, den Vertrag mit einer Frist von sechs Monaten zu kündigen.

Die beiden Vertragspartner verpflichten sich, im Rahmen des internen Qualitätsmanagements der Universität Regensburg und der Universität Côte d'Azur mitzuarbeiten und dessen Erfordernissen im Rahmen ihrer landesgesetzlichen Vorgaben gerecht zu werden.

Article 10

En dehors de toute disposition spécifique, on se référera à l'accord-cadre cité en préambule de la présente convention.

Fait en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Nice, le

Prof. Dr. Jeanick Brisswalter

Président
Université Côte d'Azur

Artikel 10

Abgesehen von etwaigen besonderen Bestimmungen gelten die Bestimmungen der in der Präambel dieses Abkommens erwähnten Rahmenvertrages.

Die Vereinbarung wird in je zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache ausgefertigt, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist.

Regensburg, den

Prof. Dr. Udo Hebel

Präsident
Universität Regensburg